

УДК 81-139

DOI: 10.26140/bgz3-2020-0901-0047

## ОБЩИЙ ОБЗОР ОБРАЗОВАНИЯ И КЛАССИФИКАЦИИ ТЕРМИНОВ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА И ЛОГИСТИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© 2020

AuthorID: 625764

SPIN: 4873-4723

**Грубин Илья Валентинович**, кандидат исторических наук доцент кафедры  
Иностранные языки ИУЦТ

AuthorID: 664761

SPIN: 2863-7398

**Дмитриева Елизавета Игоревна**, кандидат филологических наук доцент кафедры  
Иностранные языки ИУЦТ

*Российский университет транспорта*

*(127994, Россия, Москва, Ул. Образцова 9, стр. 9, eidmitrieva@mail.ru)*

**Аннотация.** Цель исследования. В данной статье представлен общий обзор системы терминов логистики в английском языке, их различные классификации по областям заимствования, по способу образования терминов, по формальной структуре термина, по частоте использования. Методы и методология исследования. Основными методами являются анализ научной литературы, дескриптивный метод, классификация. Результаты исследования. На основании проведенных исследований различных материалов по данной тематике, можно сделать вывод о том, что термины для логистики были заимствованы или имеют сходные значения и написание с терминологией максимального количества областей знаний применяемых как в повседневной жизни так и в сугубо специализированной среде, таких как: менеджмент, транспорт, маркетинг, международные экономические отношения, различные области юридических правоотношений, коммерческая деятельность, информатика, ценообразование, торговля. Область применения полученных результатов. Полученные результаты могут применяться в дальнейших исследованиях в области терминоведения, в ходе процедуры стандартизации терминов, а также при обучении английскому языку для специальных целей.

**Ключевые слова:** железнодорожный транспорт; логистика; система терминов; управление потоками; образование терминов; английский язык; логистические термины.

## AN OVERVIEW OF THE FORMATION AND CLASSIFICATION OF RAILWAY AND LOGISTICS TERMS IN THE ENGLISH LANGUAGE

© 2020

**Grubin Ilya Valentinovich**, Candidate of Historical Sciences, Associate Professor  
of the Department of Foreign Languages IUTC

**Dmitrieva Elizaveta Igorevna**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,  
Department of Foreign Languages IUCT.

*Russian University of Transport*

*(127994, Russia, Moscow, 9 Obratsova St., p. 9, eidmitrieva@mail.ru).*

**Abstract.** Purpose. This article provides an overview of the system of logistics terms in English giving its different classifications in the areas of borrowing, the method of formation of terms, according to the formal structure of the term, by frequency of use. A classification of railway terms on the basis of thematic groups as well as a structural one are given. Methodology. The main methods are literature analysis, descriptive method, indexing. Results. Based on the research of various materials on this subject, we can conclude that the terms for logistics have been borrowed or have similar meanings and writing with the terminology of the maximum number of areas of knowledge used in everyday life and in a highly specialized environment, such as: management, transport, marketing, international economic relations, various areas of legal relations, commercial activity, computer science, pricing, trade. Practical implications. The results can be used in further research in the field of terminology, during the procedure of standardization of terms, as well as in teaching English for specific purposes.

**Keywords:** railway transport, logistics, term system, flow management, formation of terms, English language, logistic terms

### ВВЕДЕНИЕ

Ежедневно через специалистов в области логистики во всем мире проходит огромный объем грузо-пассажироперевозок. Естественно, что в таких условиях участники транспортных перевозок признали необходимость перехода и использования международного языка логистики. В противном случае управление данными транспортными потоками между разными странами и даже континентами становилось весьма сложной задачей. Таким образом, логистическая наука вошла в нашу жизнь, и, соответственно, имеет полное право быть самостоятельной областью знания со своей терминологией.

Актуальность рассмотрения логистических терминов и терминов железнодорожного транспорта определяется важностью данных отраслей экономики для развития современного общества, в том числе и взаимодействия государств с разными государственными языками. Унификация терминологий в данных областях может значительно повысить экономическую эффективность

операций и оказать положительное влияние на безопасность за счет устранения непонимания и противоречий.

### МЕТОДОЛОГИЯ

Новизна исследования состоит в обобщении существующих исследований в области логистической и транспортной терминосистем.

Полученные результаты могут применяться в дальнейших исследованиях в области терминоведения, в ходе процедуры стандартизации терминов, а также при обучении английскому языку для специальных целей.

Терминологическая система логистики образовалась на основе заимствованных терминов. Это утверждение подтверждается тем, что система терминов логистики английского языка была образована на основе принципа объединения, который был предложен В.М. Лейчиком. Суть данного принципа состоит в том, что достижения различных областей знаний в комплексе приводят к образованию общей совокупности терминов [1, с. 256]. Ряд ученых полагают, что, терминологическая система логистики еще находится в процессе формирования.

По мнению А.Н. Стерлиговой [2, с. 101-119], система логистических терминов в английском языке считается сформированной.

На данный момент в современном мире основным языком транспортных перевозок (в первую очередь, международных) и логистики является английский язык. Во многом благодаря процессу глобализации логистические термины не сильно отличаются по географическому признаку

#### РЕЗУЛЬТАТЫ

Классификации терминов в логистике можно разделить на две группы: общелингвистические и частнолингвистические [3]. В данной статье будет приведен краткий обзор различных типов классификации логистических терминов, используемых в современном английском языке. Термины можно классифицировать по областям заимствования, по способу образования терминов, по формальной структуре термина, по частоте использования [2]

На сегодняшний день можно утверждать, что термины для логистики были заимствованы или пересекаются с терминологией следующих областей знаний: менеджмент, транспорт, маркетинг, международные экономические отношения, право, международное право, коммерческая деятельность, информатика, ценообразование, торговля.

При анализе А.К. Купцовой и А.Н. Стерлиговой логистических терминов в английском языке можно увидеть, что в процентном соотношении заимствования из общей лексики составляют 30%, из технической лексики – 20%, из лексики смежных областей знаний – 50%.

В качестве примера можно использовать проведенный рядом исследователей анализ словаря «Terminology of Logistics», Европейской логистической ассоциацией (ЕЛА) – European Logistics Association (ELA), который является наиболее полным современным специальным словарем по логистике, где представлены официальные толкования логистических терминов в английском языке. На основе анализа 1500 терминов из словаря ELA, проведенного А.К. Купцовой и А.Н. Стерлиговой получается следующее распределение терминов по сферам знания библиотечно-библиографического классификатора: 27 единиц приходится на сферу «информатика», 159 на сферу «коммерческая деятельность», 36 – «логистика», 44 – «маркетинг», 31 – «математика», 62 – «машиностроение», 41 – «международные экономические отношения», 586 – «менеджмент» 6 – «название организации», 28 – «общепотребительные термины», 33 – «право», 148 – «технология», 208 – «транспорт», 2 – «учет», 20 – «ценообразование» [4, с. 63-82].

Но в первую очередь основу терминологической системы логистики составляют термины, которые являются специфичными для логистики по отношению к другим областям знаний.

При изучении терминов в логистики в английском языке выделяются терминологические поля, на основе теории А.И. Смирницкого [5, с.260].

Согласно данной теории, каждая специальная тематическая область наполняется только терминами, характерными исключительно для данной сферы и темы. В системе логистических терминов английского языка можно выделить всего девять подобных терминологических полей. К ним относятся «purchasing management», «logistics of production», «order management», «transportation», «warehousing and material handling», «inventory management», «information technologies», «logistics management», «supply chain management» [4, с.96]

Перечисленные выше терминологические поля совпадают со структурой понятийного аппарата логистики, что в свою очередь подтверждает наличие сложившейся системы в англоязычной логистической терминологии. Данное наблюдение также подкрепляется количеством терминов в различных областях в анализе А.К.Купцовой и А.Н.Стерлиговой словаря ELA. Данный анализ дает

следующие результаты: 251 термин относится к области «управление закупками», 146 – к области «управление запасами», 188 терминов – к сфере «управление логистическими системами», 112 – к области «управление заказами», 132 – «складирование и грузопереработка», 259 – к области «транспортировка», 41 – к сфере «информационное обеспечение», 256 – «логистическая поддержка производства», 77 терминов относится к сфере «управление цепями поставок» [6, с. 63-82]

Наибольшими по количеству терминов являются группы, состоящие из слов из области транспортировки и управления. Два данных процесса составляют основу логистики.

Наиболее распространенным способом образования терминов в английском языке является морфологический. Можно выделить следующие способы морфологического образования терминов в логистики: конверсия, суффиксация, префиксация, усечение основ, сокращения.

Рассмотрим каждый из них на примере.

Конверсия. Самым распространенным видом конверсии в английском языке является образование глаголов от имен существительных: a plan – to plan, a work – to work, a place – to place.

Способ суффиксации. Данный способ морфологического образования логистических терминов является наиболее распространенным в английском языке: **market + ing = marketing**, **buy + er = buyer**, **agree + ment = agreement**.

Префиксация. С помощью префиксации образуется меньшее число терминов и в основном используются заимствованные префиксы: **un + limited = unlimited**, **ir + regular = irregular**, **under + pay = underpay**, **en + large = enlarge**

Усечение основ. Усечение основ характерно только для английского языка. Но стоит отметить тот факт, что число логистических терминов, которые образуются этим способом, достаточно небольшое. В качестве примера можно привести следующие слова: **multipack – pack**, **telephone – phone**, **automobile – auto**.

Сокращения. Сокращение терминов могут состоять из одного, двух, трех или четырех компонентов. Сокращаются могут как однокомпонентные, так и многокомпонентные термины: **BL – BilofLanding**, **DSD – Direct Store Delivery**, **FMCG – Fast Moving Consumer Goods**.

Также необходимо отметить, что ряд терминов в логистики в английском языке появлялись с помощью метафорического переноса и специализации значения. Но количество терминов, образованных такими способами, невелико.

Одной из основных классификацией терминов, которую хотелось бы рассмотреть, является классификация по формальной структуре термина. Согласно данной классификации, выделяется два типа терминов: *термины-слова*, *термины-словосочетания*. В соответствии этой классификацией, предложенной Б.Н. Головиным [7, с.67-70], основанной на морфолого-синтаксической структуре в логистической терминологии английского языка термины принято разделять на две группы. К первой группе относятся *простые термины*, а ко второй группе относятся *сложные термины*.

К *простым терминам* можно отнести такие слова: *cargo (груз)*, *production (производство)*, *booking (бронирование)*, *carrier (перевозчик)*, *delivery (доставка)*, *adjustment (корректировка)*, *barcode (штрих-код)*, *breakage (уничтоженный товар)*, *consigner (грузополучатель)*, *delivery (доставка)* [8]

Простые термины в терминологической системе логистики являются наиболее древними и были заимствованы в основном из лексики английского языка, в отличие от сложных терминов, которые были чаще заимствованы из специализированной лексики.

*Сложные термины* из-за своей структуры в свою

очередь разделяются на три группы: *двухкомпонентные термины, трехкомпонентные термины, многокомпонентные термины*.

Первую группу составляют *двухкомпонентные термины*. К таким терминам относятся такие слова: *delivery slot* (интервал доставки), *end area* (конечная зона), *lot size* (партия поставки), *delivery terms* (условия поставки), *firm booking* (заказ перевозки), *homogeneity goods* (однородные товары), *inhibited area* (запрещенная зона) [8;9]

Во вторую группу входят *трехкомпонентные термины*. К таким терминам относятся такие выражения и словосочетания: *supply chain management* (управление цепочками поставок), *manufacturing control system* (производственная система управления), *third party logistics* (выполнение логистических операций третьим лицом), *procurement order registration* (регистрация поставок), *used before date/best before date* (использовать до), *advanced shipping note* (предварительное уведомление об отгрузке), *consumer direct logistics* (логистика до потребителя), *direct store delivery* (прямая поставка в магазин), *double deck trailer* (двухэтажный трейлер), *efficient unit loads* (эффективная грузовая единица) [8; 9]

Третью группу терминов составляют *многокомпонентные термины*. Такие термины состоят, как правило, из четырех и более компонентов (слов и предлогов): *global trade item number* (глобальный номер товара), *good flow control system* (система управления товародвижением), *fork-lift truck driver* (водитель погрузчика), *fast moving consumer goods* (товары повседневного спроса), *advanced goods receiving note* (предварительное уведомление о приемке), *standard international trade classification* (международная стандартная классификация) [10].

Наибольшее распространение в английской логистической терминологии получили двухкомпонентные словосочетания, состоящие из основного слова, которое чаще всего выражено именем существительным и определяющего, атрибутивного слова. Распространенным способом образования двухкомпонентных терминов английского языка в логистике является синтаксический способ. В английском языке доля двухкомпонентных терминов в логистике составляет около 63,5% от общего числа составных терминов. Трехкомпонентные и многокомпонентные термины часто используются в виде сокращений.

Существуют еще одна классификация, согласно которой логистические термины английского языка можно классифицировать на:

- 1) структурообразующие термины;
- 2) потоковые термины;
- 3) операционные термины.

К *структурообразующим терминам* логистики можно отнести такие термины как логистическое звено, логистическая цепь, логистический канал, логистическая сеть, логистическая система, микрологистическая система, макрологистическая система, мезологистическая система, элемент логистической системы.

Основным объектом деятельности в логистике является **поток**. Поэтому значительный массив терминов логистики составляют *потоковые термины* такие как: поток, материальный поток, информационный поток, финансовый поток, поток услуг, поток основной, поток сопутствующий.

К *операционным терминам* логистики можно отнести такие терминологические единицы как логистическая операция, логистическая функция, логистический процесс, логистический бизнес-процесс, логистический сервис, логистический цикл, полный логистический цикл, логистическая технология.

Приведенные выше термины такие как: *структурообразующие термины; потоковые термины; операционные термины* являются основными терминами логистики. Другие термины, используемые в логистике, опира-

ются на эти три группы терминов. К данным терминам относятся *обобщающие и прикладные термины*.

*Обобщающими терминами* логистики в английском языке называются термины дисциплины «Основы логистики», которые включают в себя такие единицы как: определение логистики, интегрированная логистика, внутрифирменная логистика, корпоративная логистика, логистическая поддержка, логистический подход.

*Прикладные термины* имеют подчиненное к основным терминам содержание. Данная группа прикладных терминов включает термины, которые могут использоваться в других направлениях и областях. Это, например, такие термины, как: логистический подход, логистическое окружение, логистическая миссия, логистическая стратегия, логистический микс, логистические затраты, логистические издержки.

На основе исследования, посвященного использованию логистических терминов в английском языке в тексте, была предложена еще одна классификация терминов. Данная классификация была основана на частоте использования тех или иных терминов. Согласно этой классификации, термины можно разделить на три группы: *высокочастотные, среднечастотные, низкочастотные термины*.

В качестве примера можно привести следующие термины, относящиеся к *высокочастотным*: *product* (товар), *goods* (товар), *order* (заказ), *market* (рынок), *service* (услуга), *logistic* (логистический), *pack* (упаковка), *delivery* (доставка) [8]

Данные термины относятся высокочастотным, что связано с основными функциями логистики. Так же можно отметить то, что многие высокочастотные термины заимствованы из общеупотребимой лексики.

К *среднечастотным терминам* относятся: *stock* (запас), *planning* (планирование), *dock* (док), *level* (уровень), *product* (продукт), *area* (зона), *warehouse* (склад), *place* (место). [9]

К *низкочастотным* относятся следующие термины: *outsourcing* (привлечение третьей стороны), *monitoring* (мониторинг), *tracking* (отслеживание), *type* (тип), *realising* (реализация). [9;10]

Вышеуказанные термины являются низкочастотными терминами, так как они недавно появились в системе терминов логистики английского языка. Большинство современных слов, которые попадают в систему терминов логистики английского языка, сначала относятся к низкочастотным терминам. Это объясняется тем, что данные термины имеют в первую очередь специализированное или даже узкоспециализированное значение, так как такие термины приходят из технических областей знаний. Впоследствии они могут быть отнесены в группу среднечастотных или высокочастотных терминов. Среди таких терминов в логистике можно выделить много *узкоспециальных терминов*.

Классификация по частоте использования термина обладает большими достоинствами при оценке терминов логистики в английском языке. На основе этой классификации можно сделать вывод о том, какие именно задачи являются первостепенными для данной науки, а какие вспомогательными. Также можно проследить, из каких смежных областей знаний чаще всего происходит заимствование слов.

Что касается терминологии железнодорожного транспорта, структура указанной выше терминосистемы подробно описана в работе Е.В. Демишкевич [11; 2017]. По мнению автора, можно выделить 5 тематических групп в рамках данной системы. Характеристики данных групп представлены в таблице 1.

Также как и в случае с логистическими терминами, можно сделать вывод о том, что наличие данных тематических групп подтверждает системный характер английской железнодорожной терминологии, так как исследуемая терминосистема насчитывает множество элементов, связей и отношений, образуя при этом определенную



целостность. С точки зрения её внутреннего строения, английская железнодорожная терминология характеризуется структурной упорядоченностью.

Таблица 1 - Тематические группы терминосистемы железнодорожного транспорта

Наименование	Количество терминологических единиц	Доля в выборке
Путь и путевое хозяйство	1436	46%
Организация процесса перевозок	718	22%
Приборы и устройства	554	17%
Машины и подвижной состав	293	9,2%
Технические операции	263	8,8%

Обширное структурное исследование в данной области было также проведено Е.В. Демишкевич [12], согласно которому, 20% железнодорожных терминов являются простыми. Примерами простых терминов являются: gauge – ширина колеи; freight – груз; rail – рельс, hump – горка.

Сложные термины, т.е. термины, которые имеют в своем составе не менее двух корневых морфем, составляют 7% от общего числа рассмотренных в исследовании Е.В. Демишкевич терминов. К примерам можно отнести: gondola-car – полувагон, tank-car – цистерна.

Свободные терминологические сочетания, в которых возможна замена компонентов за счёт синонимичных терминов, мало распространены в англоязычной железнодорожной терминологии, и их количество составляет 2%, например: head of station – начальник станции.

Связные терминологические сочетания, в свою очередь, представляют собой самую многочисленную группу, равную 67% от общего числа терминов, например, high speed train – высокоскоростной поезд.

К особой группе терминологических сочетаний в английской железнодорожной терминологии можно отнести сочетания фразового типа. На их долю приходится 4% от числа всех терминоточетаний. Количество компонентов варьируется от двух до шести, например: piggy-back transportation – комбинированные автомобильные и железнодорожные перевозки.

В последние десятилетия наблюдается резкий рост интереса лингвистов и специалистов различных отраслей науки и техники к проблемам частно-отраслевых терминосистем, что является оправданным в контексте возрастания потока научной и технической информации и усиления процессов терминотворчества. Сейчас активно обсуждаются проблемы терминологии в связи с нарастающей автоматизацией информационных процессов, появлением автоматизированных словарей. Создание подобных словарных комплексов невозможно без стандартизации и унификации терминологической лексики, изучения лингвистических проблем терминологии.

#### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В качестве заключения стоит отметить следующее моменты, касающиеся терминологической системы логистики и железнодорожного транспорта английского языка.

Во-первых, терминологическая система логистики была образована в результате изменения терминологии, складывавшейся в течение долгого времени по мере накопления теории данной области знания, используя и заимствуя понятия различных наук (экономических, технических, математических, юридических) без существенного изменения содержания данных понятий. При этом необходимо продолжать работу по стандартизации, систематизации системы терминов логистики английского языка.

Во-вторых, в логистической терминологии английского языка наблюдается большое количество заимствований из смежных областей знания. Также стоит отме-

тить широкое влияние глобализации на процесс формирования системы терминов логистики. Данный процесс имеет положительное влияние, так как приводит в конечном итоге к унификации и стандартизации терминов, что облегчает их понимание и использование, особенно в области логистики международных перевозок.

В-третьих, логистика является сравнительно молодой областью знания, процесс формирования системы логистической терминологии продолжается. Исходя из этого, на сегодняшний день требуется составление большего числа логистических словарей и глоссариев.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Либроком, 2009. – 256 с. – 4-е изд.
2. Стерлигова А.Н. Терминологическая структура логистики // Логистика и управление цепями поставок. № 4-5 (5). М. 2004. – с.101–119.
3. Купцова А.К., Стерлигова А.Н. Современные вопросы развития терминологии логистики. // Логистика и управление цепями поставок. №2–3. М., 2004. – с. 113–121.
4. Сергеева В.И. Корпоративная логистика. 300 ответов на вопросы профессионалов. – М., 2004. – 976 с.
5. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: МГУ, 1998. – 260 с.
6. Стерлигова А.Н., Купцова А.К. Анализ процесса стандартизации терминологии логистики за рубежом. // Логистика и управление цепями поставок. №1 (12). М., 2006. – с. 63–82
7. Головин Б.Н. Лингвистические термины и лингвистические идеи. М., 1987. – С.67–70.
8. The Oxford Dictionary for the Business World. Oxford University Press, 2001 – 1038 с.
9. <http://www.logisticsworld.com/logistics/glossaryalpha.htm>
10. <http://www.mi-clm.org/logistics/glossary/definitions.htm>
11. Демишкевич Е.В. Тематические группы английских терминов железнодорожного транспорта. – Омский научный вестник, №3, 2017
12. Демишкевич Е.В. Структурный анализ английской терминологии железнодорожного транспорта. – Омский научный вестник, №4, 2013

Статья поступила в редакцию 29.11.2019

Статья принята к публикации 27.02.2020